

Mozilla 宣言

作者：Mitchell Baker

原作版本及日期：v.0.9, 2007.02.13

翻译：张羽， 宫力

翻译版本及日期：v.0.2, 2007.10.17

引言

互联网作为人们生活的一部分，其重要性日益增加。

Mozilla 是一个全球化的社区。社区成员们坚信开放，创新，和机遇是互联网持续健康发展的关键因素。作为一个社区，我们从 1998 年开始为确保互联网的发展造福所有用户而共同努力。我们因创作 Mozilla Firefox 网络浏览器而广为人知。

Mozilla 基于社区创建世界一流的开放源代码软件，并且开拓各种新式的合作活动。我们志同道合，致力于改善广大互联网用户的上网体验。

通过共同努力，我们总结出系列准则并相信它们是保证公共利益和商业活动能够受益于互联网的的决定性因素。我们在以下的 Mozilla 宣言里列出这些准则。

这些准则并非自行可以实现的。互联网的开放和参与需要大家的个人努力，团队协作，和发挥领导作用。Mozilla 基金会承诺推行 Mozilla 宣言里制定的准则。我们邀请更多的同仁加入我们，共同奋斗使互联网变得更好。

准则

1. 互联网是现代生活不可分割的一部分，是教育，交流，合作，商业，娱乐，以及整体社会的关键组成部分。
2. 互联网是全球公共资源，必须保证开放性和可用性。
3. 互联网应该丰富人类生活。
4. 用户的网络安全是基本要求，不可忽视。
5. 互联网用户必须能够按照个人意愿决定如何使用互联网。
6. 作为公共资源的互联网其有效性取决于在网络协议，数据格式，以及内容上的互联互通，创新，和世界各地用户的自主参与。
7. 自由和开放源代码软件有助于互联网作为公共资源的持续发展。
8. 透明的社区流程有利于提升社区的可参与性，责任制，和诚信度。
9. 互联网发展过程中的商业化参与有众多优点。维持商业目标和公共利益之间的平衡至关重要。
10. 扩展互联网的公共利益层面是一个非常重要的目标，值得我们赋予时间、精力，和承诺。

推行 Mozilla 宣言

推行 Mozilla 宣言里的准则有多种途径。我们欢迎广泛的活动并期待参与者发挥像在 Mozilla

其他项目中那样的创造性。对于尚未深入参与 Mozilla 项目的个人，支持宣言的最简单而有效的办法就是使用 Mozilla Firefox 以及其他体现 Mozilla 宣言准则的产品。

Mozilla 基金会的承诺

Mozilla 基金会承诺支持 Mozilla 宣言。具体地，我们将会：

- * 建立和支持符合宣言准则的开放源码技术和社区；
- * 开发符合宣言准则的优秀消费类产品；
- * 利用 Mozilla 在知识产权（诸如版权和商标），组织机构，资金，和声誉等方面的资产使互联网保持为开放的平台；
- * 提倡为公共利益创造经济价值的模式；并且
- * 在公共言论中和互联网业界推广 Mozilla 宣言。

Mozilla 基金会的部分活动，目前包括消费类产品的研发和推广，主要通过基金会全资子公司 Mozilla 公司进行。

邀请

Mozilla 基金会邀请所有支持 Mozilla 宣言准则的同仁一起探索，将宣言里对互联网的构想变为现实。

[By Mitchell Baker, February 13, 2007]

The Mozilla Manifesto

Introduction

The Internet is becoming an increasingly important part of our lives.

The Mozilla project is a global community of people who believe that openness, innovation and opportunity are key to the continued health of the Internet. We have worked together since 1998 to ensure that the Internet is developed in a way that benefits everyone. We are best known for creating the Mozilla Firefox web browser.

The Mozilla project uses a community-based approach to create world-class, open source software, and to develop new types of collaborative activities. We create communities of people involved in making the Internet experience better for all of us.

As a result of these efforts, we have distilled a set of principles that we believe are critical for the Internet to continue to benefit the public good as well as commercial aspects of life. We set out these principles in the Mozilla Manifesto presented below.

These principles will not come to life on their own. People are needed to make the Internet open and participatory - people acting as individuals, working together in groups, and leading others. The Mozilla Foundation is committed to advancing the principles set out in the Mozilla Manifesto. We invite others to join us and make the Internet an ever better place for everyone.

Principles

1. The Internet is an integral part of modern life - a key component in education, communication, collaboration, business, entertainment and society as a whole.
2. The Internet is a global public resource that must remain open and accessible.
3. The Internet should enrich the lives of individual human beings.
4. Individuals' security on the Internet is fundamental and cannot be treated as optional.
5. Individuals must have the ability to shape their own experiences on the Internet.
6. The effectiveness of the Internet as a public resource depends upon interoperability (protocols, data formats, content), innovation and decentralized participation worldwide.
7. Free and open source software promotes the development of the Internet as a public resource.

8. Transparent community-based processes promote participation, accountability, and trust.
9. Commercial involvement in the development of the Internet brings many benefits; a balance between commercial goals and public benefit is critical.
10. Magnifying the public benefit aspects of the Internet is an important goal, worthy of time, attention and commitment.

Advancing the Mozilla Manifesto

There are many different ways of advancing the principles of the Mozilla Manifesto. We welcome a broad range of activities, and anticipate the same creativity that Mozilla participants have shown in other areas of the project. For individuals not deeply involved in the Mozilla project, one basic and very effective way to support the Manifesto is to use Mozilla Firefox and other products that embody the principles of the Manifesto.

Mozilla Foundation Pledge

The Mozilla Foundation pledges to support the Mozilla Manifesto in its activities. Specifically, we will:

- build and enable open-source technologies and communities that support the Manifesto's principles;
- build and deliver great consumer products that support the Manifesto's principles;
- use the Mozilla assets (intellectual property such as copyrights and trademarks, infrastructure, funds and reputation) to keep the Internet an open platform;
- promote models for creating economic value for the public benefit; and
- promote the Mozilla Manifesto principles in public discourse and within the Internet industry.

Some Foundation activities - currently the creation, delivery and promotion of consumer products - are conducted primarily through the Mozilla Foundation's wholly owned subsidiary; the Mozilla Corporation.

Invitation

The Mozilla Foundation invites all others who support the principles of the Mozilla Manifesto to join with us, and to find new ways to make this vision of the Internet a reality.

(v.0.9)